

آثار اللغة العربية في أندلس

(دراسة تاريخية عن علم اللغة الاجتماعي)

بمبحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على الدرجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

عبد القهار

رقم القيد: ٠٨٣١٠٠١٢

المشرف:

الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٢



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدّمه:

الاسم : عبد القهار

رقم القيد : ٠٨٣١٠٠١٢

موضوع البحث : آثار اللغة العربية في أندلس (دراسة تاريخية عن علم اللغة

الإجتماعي)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل

المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي

٢٠١١/٢٠١٢ م.

تحريراً بمالانج، ٣ أغسطس ٢٠١٢

المشرف

الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : عبد القهار

رقم القيد : ٠٨٣١٠٠١٢

موضوع البحث : آثار اللغة العربية في أندلس (دراسة تاريخية عن علم اللغة

الإجماعي)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحريراً بمالانج،

- ١- غفران حنبلي الماجستير ()
- ٢- معصمة الماجستير ()
- ٣- الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير ()

تحريراً بمالانج، ٣ أغسطس ٢٠١٢

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تسلّمَت شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : عبد القهار

رقم القيد : ٠٨٣١٠٠١٢

موضوع البحث : آثار اللغة العربية في أندلس (دراسة تاريخية عن علم اللغة

الإجتماعي)

مقدم إلى شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة لإكمال بعض

الشروط للحصول على درجة سرجانا (S-1) للعام الدراسي ٢٠١١/٢٠١٢م.

تحريرا بمالانج، ٣ أغسطس ٢٠١٢

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تسلّمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : عبدالقهار

رقم القيد : ٠٨٣١٠٠١٢

موضوع البحث : آثار اللغة العربية في أندلس (دراسة تاريخية عن علم اللغة الاجتماعي)

مقدم إلى شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة لإكمال بعض الشروط

للحصول على درجة سرجانا (S-1) للعام الدراسي: ٢٠١١/٢٠١٢ م.

تحريرا بمالانج، ٣ أغسطس ٢٠١٢

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الحاج حمزوي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

صفحة الإقرار

أفيدكم علما بأنني الطالب:

الاسم : عبد القهار

رقم القيد : ٠٨٣١٠٠١٢

العنوان : سكارغادونج، بوغول كيدول، باسوروان

حضرته وكتبته بنفسه وما زودته من إبداع غيري أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية

على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية

العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٣ أغسطس ٢٠١٢

الباحث

عبدالقهار

رقم القيد: ٠٨٣١٠٠١٢

الشعار

قال الإمام الشافعي:

"ليس الجهل والخلافات التي تحدث في
البشر (المسلمين) الذين يتركون
اللغة العربية ويفضلون اللغة أرسطو
(لغة غرب)".

"Tidaklah kebodohan dan perbedaan-perbedaan yang
terjadi pada manusia (umat muslim) melainkan karena
mereka meninggalkan bahasa Arab dan mereka lebih
memilih bahasa Aristoteles (bahasa orang barat)."

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

والديّ المحترمين والمحبوبين

لعل الله يرحمهما كما ربياني صغيرا وحفظهما الله في سلامة الإيمان

ولعل الله يمن عليهما بشفاء عاجل

أنا ابنكما الأولى سأهدى إليكما نجاحي سأجعل لكما يفرحان طول الحياة

إن شاء الله

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي جعل العربية على أشرف لسان وأنزل كتابه المحكم في أساليبها الحسان. أشهد أن لا اله الا الله وحده لا شريك له الملك الحق المبين، وأشهد أن سيدنا محمد عبده ورسوله النبي الأمين.

لقد تمت كتابة هذا البحث العلمي في الموعد بعد بذل الجهد، وتفكير عميق، وإبداع الآراء. وإتمامها ليس بسبب جهدي وحده، وإنما بمساهمة الآخرين الذين ساعدوني بالعمل أو بالرأي أو بالتشجيع أو بالدعاء وغيرها. فأبلغ شكري وتقديري إلى:

١. الأستاذ الدكتور إمام سفرايوغو كرئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣. الدكتور الحاج أحمد مزكي الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

٤. الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير الذي يشرفني في كتابة هذا البحث. جزاه الله خير الجزاء.

٥. جميع الأساتذة والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الانسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٦. أصحابي الأحباء خاصة زلفية ، أحمد جبريل، فرحين، آدى رمبون كوسوما نغارا، وغيرهم لا يمكنني واحدا فواحدا الذي ترافقوني وتساعدوني في السراء والضراء على الدوام.

فحسبي أن أدعو لهم الله على أن يجزيهم بأحسن ما عملوا ويجعلهم بفضله في

الصالحات والباقيات.

يرجو الباحث الانتقادات والتصحيحات والإقتراحات من سماحتكم. هذا ما يسر الله

سبحانه وتعالى ولعل فيه ما تفيد الباحثة والآخرين من علوم الدنيا والآخرة. آمين.

الباحث

عبد القهار

رقم القيد: ٠٨٣١٠٠١٢

ملخص البحث

قهار، عبد، ٢٠١٢، أثر اللغة العربية في أندلس، (دراسة تحليلية عن علم اللغة الاجتماعية)، البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وآدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحت الإشراف : الدكتور ولدانا ورغاديناتا الماجستير

الكلمات الرئيسية : أندلس، اللغة الاجتماعية

مجيء الإسلام في أندلس (اسبانية) لا يحمل نور التوحيد فحسب بل يحرر مجتمع ذلك البلد من ظلم مالك رودريك (Roderick) أمير أندلس في ذلك الزمن. كان الإسلام في أول مجيئ في أندلس، يلزم التسامح بين الأديان والحرية في اختيار الدين والانفتاح بين الثقافات. أثر اللغة العربية في أندلس على أوروبا هو ترجمة الكتب من العربية إلى اللاتينية، والعكس بالعكس. هذا التأثير غلب العربية في أندلس وأوروبا في ذلك العصر.

فقدم الباحث ثلاثة أسئلة: كيف دخلت اللغة العربية في أندلس، وما أسباب تغلب اللغة العربية عن اللغة الداخلية، وما أثر اللغة العربية في الحياة الاجتماعية لأهل الأندلس.

والمنهج في هذا البحث هو المنهج الكيفي اتجاها على البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص المبحوث. قي هذا البحث يستعمل الدراسة الكتابية. وهي الدراسة التي يقصد جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة كمثل كتاب التفاسير والمجلات والصحائف وغير ذلك. ومدخله هو علم اللغة الاجتماعي. كحقل الفرعية للدراسات الاجتماعية اللغوية، بحيث نظرية الصراع اللغوي. فنتائج البحث هي انتشار الإسلام بسرعة فائقة في شبه الجزيرة، انتشرت اللغة العربية كذلك على نطاق أوسع بين سكان هذه البلاد. وزحزح العربية اللاتينية عن

عرشها في شبه الجزيرة كما زحزح الإسلام المسيحية أيضا. وكان أهل الأندلسي يجدون
لذه كبرى في قراءة شعر العرب وحكاياتهم، ويقبلون على دراسة مذاهب أهل الدين
والفلسفة المسلمين، لا ليردوا عليها وينقضوها. ويتعلق أهل الأندلس باستعمال الألفاظ،
اشتقاقهم لكثير من الكلمات، ثم تخصيصهم لأسماء هي في الأصل لمسميات عامة. ترجم
العلماء الأندلسي العلوم العربية المنقولة عن العلوم اليونانية ثم ترجمة العلوم العربية
الإسلامية في القرن الحادي عشر الميلادي إلى أواخر القرن الثالث عشر.

Ringkasan penelitian

Kohar, Abdul. 2012, Pengaruh Bahasa Arab di Spanyol, Studi Sejarah Sociolinguistik, Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora dan Budaya Universitas Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dibimbing oleh: Dr. H Wildana Wargadinata Lc, M Ag

Kata kunci : andalus(spanyol), sociolinguistik

Kedatangan Islam di Spanyol bukan saja membawa cahaya tauhid saja, melainkan juga membebaskan rakyat negara tersebut dari penindasan dan kezaliman Raja Roderick, pemimpin Spanyol pada saat itu. Sejak awal kedatangannya, Islam menerapkan hidup toleransi antar umat beragama, kebebasan beragama dan keterbukaan budaya. Pengaruh dari bahasa Arab di Andalusia adalah menerjemahkan buku dari bahasa Arab ke dalam bahasa Latin, dan sebaliknya. Pengaruh ini didominasi Arab Andalusia dan Eropa pada masa itu.

Peneliti menyajikan tiga rumusan masalah, diantaranya: bagaimana masuknya bahasa Arab di Spanyol, apa sebab-sebab bahasa Arab bisa mendominasi bahasa lokal (Latin), apa pengaruh bahasa Arab terhadap kehidupan sosial masyarakat Spanyol

Pendekatan dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif deskriptif yang di ambil dari buku-buku dan keterangan dari pelaku sejarah. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan kajian pustaka, yakni Sebuah studi dimaksudkan untuk mengumpulkan data dan berita dengan bantuan bahan di perpustakaan seperti buku, majalah, dan lembaran interpretasi dan lainnya. Penelitian ini menggunakan pendekatan sociolinguistik, lebih spesifiknya peneliti menggunakan teori perang bahasa yang notabene cabang dari sociolinguistik.

Hasil penelitiannya adalah Islam menyebar dengan cepat di semenanjung Spanyol, begitu juga dengan bahasa Arab, bahasa Arab mengalahkan dominasi bahasa Latin di Spanyol seperti Islam mengalahkan Kristen, masyarakat Spanyol menemukan kenikmatan tersendiri ketika membaca syair dan cerita Arab. Dan masyarakat Spanyol menerima untuk mempelajari doktrin orang-orang dari agama Islam dan filsafatnya. Dan orang-orang Andalusia menggunakan kata-kata serapan dari bahasa Arab kemudian mereka menggunakannya kata-kata itu untuk penamaan sebuah instansi kenegaraan. Ilmuan Spanyol menerjemahkan ilmu-ilmu yang berbahasa Arab ke dalam bahasa Latin kemudian menerjemahkan ilmu-ilmu keislaman pada abad kesebelas sampai akhir abad ketigabelas.

Summary of research

Kohar, Abdul. 2012, Arabic influence on the Spanish, sociolinguistic study of history, thesis, Department of Arabic language and literature, faculty of humanities and culture University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

mentored by: Dr. H Wildana Wargadinata Lc, M Ag

keywords: andalus (Spanish), sociolinguistic

The arrival of Islam in Spain not only brought light monotheism only, but also to liberate the people of the country from oppression and tyranny of the king Roderick, Spanish leaders at the time. Since the beginning of his arrival, Islam implemented live moderation and tolerance, religious freedom and cultural openness. The influence of Arabic in Andalusia is translating books from Arabic into Latin, and vice versa. This influence is dominated by Arab Andalusia and Europe at that time.

formulation of the problem: how the inclusion of the Arabic language in Spain, what causes the Arabic language to dominate the local language (Latin), what is the influence of Arabic on Spanish social life.

The approach in this research is a descriptive qualitative approach taken from the books of history and description of the perpetrator. In this study, researchers used a literature review, which is a study intended to gather data and news with the help of library materials such as books, magazines, and sheets and other interpretations. This study uses a sociolinguistic approach, more specifically, the researchers use the language of war theory, notably a branch of sociolinguistics.

Results of his research were Islam spread rapidly in the Spanish peninsula, as well as Arabic language support, Arabic language Latin beat dominance in Spain as Islam beat Christian, the Spaniards discovered delight when reading Arabic poetry and stories. And the Spaniards received to study those doctrines of Islam and philosophy. And people use words Andalusian uptake of Arabic and then they use those words for naming a state agency. Spanish scientists translating science into speaking Arabic in Latin and then translating Islamic sciences in the eleventh century to the end of the thirteenth century.

محتويات البحث

البحث الجامعي

- أ صفحة تقرير المشرف
- ب صفحة تقرير لجنة المناقشة
- ج صفحة موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها
- د صفحة موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة
- ه صفحة التصريح
- و صفحة الشعار
- ز صفحة الإهداء
- ح صفحة كلمة الشكر
- ي ملخص البحث
- ل محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

- ١ ١ . خلفية البحث
- ٦ ٢ . أسئلة البحث
- ٦ ٣ . أهداف البحث
- ٦ ٤ . فوائد البحث

٥. تحديد البحث ٧
٦. الدراسة السابقة ٧
٧. منهج البحث ٨
٨. طريقة تحليل البيانات ١٠
٩. هيكل البحث ١٠

الباب الثاني: البحث النظري

- أ. تعريف علم اللغة ١٢
- ب. تعريف علم اللغة الاجتماعي ١٤
- ج. صراع اللغات ١٥

الباب الثالث: عرض البيانات

- أ. لمحة عن الأندلس ٢٧
- ب. دخول اللغة العربية في الأندلس ٤٧
- ج. أسباب تغلب اللغة العربية عن اللغة الداخلية ٥٠
- د. أثر اللغة العربية في الحياة الاجتماعية لأهل الأندلس ٥٥

الباب الرابع: الإختتام

٦٣ أ. الخلاصة

٦٤ ب. الإقتراحات

٦٥ المراجع

المراجع

الدكتور هيكل، أحمد. ١٩٥٨ الأدب الأندلسي من الفتح الى سقوط الخلافة. القاهرة : دار المعارف

ج. س كولان. ١٩٨٠. كتاب دائرة المعارف الاسلامية أندلس. بيروت: دار الكتاب المصري.

حسن الشطشط، على. ٢٠٠١. تاريخ الاسلام في الأندلس من الفتح إلى سقوط الخلافة. القاهرة: دار الباق.

إبراهيم سامراني، خليل وأخوتها. ٢٠٠٠. تاريخ العرب وحضارتهم في الاندلس. بيروت: دار الكتاب الجديدة المتحدة.

الدكتور عبد المجيد نعنعي. ١٩٨٦. تاريخ الدلة الأموية في الأندلس التاريخ السياسي. بيروت لبنان: دار النهضة العربية.

علي أحمد مدكور. ٢٠٠٤. النحو العربي ودوره في تدريس اللغة العربية وفهم نظامها، محاضرة الرابع: جامعة السلطان أبوس.

كمال بشر. ١٩٩٧. علم اللغة الاجتماعي مدخل. القاهرة: دار الغريب.

الدكتور على عبد الواحد وافى. ١٩٨٣. اللغة والمجتمع. القاهرة: دار احياء الكتب العربية
رمضان عبد التواب. ١٩٩٧. مدخل إلى عالم اللغة ومناهج البحث اللغوي. القاهرة: مكتبة
الخانجي

الدكتور على عبد الواحد وافى. ٢٠٠٤. علم اللغة. مصر: نهضة مصر
عبد الرحمن أحمد عثمان, مناهج البحث العلمي وطرق كتابة الرسائل الجامعة. الخرطوم:
دار جامعة أفريقية العلمية للنشر.

رواي، صلاح. النحو العربي نشأته تطوره مدارس رجاله. (القاهرة. دار: غريب
الدغلي، محمد سعيد. الحياة الاجتماعية في الأندلس وأثرها في الأدب العربي في الأدب
الأندلسي. ١٩٨٤. بيروت: دار سامة.

عناي، زكلريا. تاريخ الأدب الأندلسي. ١٩٩٩. اسكاندرية: دار المعرفة الجامعي.

Tim penyusun Pedoman Skripsi Fakultas Humaniora dan Budaya. *Pedoman Penulisan Skripsi*
(Malang: Pusat Pendidikan Fakultas Humaniora dan Budaya, ٢٠٠٨),

Suharsimi Arikunto. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek, Cet.ketigabelas (Jakarta:*

Rineka Cipta, ٢٠٠٦)

Lexy J Maleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung:Remaja Rosda Karya, ٢٠٠٠)

(٧ يوليو ٢٠١٢) <http://www.alukah.net/Culture/٠/٢٦٠/#ixzz٢٠٠z٥Abpo>